

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} **τηλουρόν^{AjA}** ἤκομεν^{Pre} **πέδον^A**
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AjA}** ἐς^{Prp} **οἶμον^A** **ἄβατον^{AjA}** εἰς^{Prp} **ἐρημίαν^A**
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε^V** σοί^{D_{Pr}} δέ^{Pt} **χρῆ^{Pre}** **μέλειν^{PreInf}** **ἐπιστολάς^A**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen
- [4] ἅς^{A_{Pr}} σοί^{D_{Pr}} **πατὴρ^N** **ἐφείτο^{Imp}** **τόνδε^{A_{Pr}}** **πρὸς^{Prp}** **πέτραις^D**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνους^{AjD}** τὸν^{ArtA} **λεωργὸν^A** **ὀχμάσαι^{AorInf}**
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AjG}** **δεσμῶν^G** ἐν^{Prp} **ἀρρήκτοις^{AjD}** **πέδαις^D**
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} οὖν^{N_{Pr}} γὰρ **ἄνθος^N** **παντέχνου^{AjG}** **πυρὸς^G** **σέλας^N**
 das dein denn Blüte, all|kunst≈ des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AjD}** **κλέψας^{N_{Aor}}** **ᾧ^{Aor}** **τοιᾷ^{AjG}** **τοί^{Pt}**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας^G** σφε^{A_{Pr}} **δεῖ^{Pre}** **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSinf}** **δίκην^A**
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} **διδαχθῇ^{AorKon}** τὴν^{ArtA} **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν^{PreInf}** **φιλανθρώπου^{AjG}** δέ^{Pt} **παύεσθαι^{PreInf}** **τρόπου^G**
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** τε^{Pt} **σφῶν^{G_{Pr}}** μὲν^{Pt} **ἐντολή^N** **Διὸς^G**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{Pre}** **τέλος^A** δὴ^{Pt} **κούδεν^{KoA_{Pr}}** **ἐμποδῶν^{Av}** **ἔτι^{Av}**
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτολμός^{AjN} εἰμι^{Pre} συγγενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ.^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Av} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδέ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSinf}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν^{PreInf} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ.^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰνυμῆτα^{AjV} παῖ,^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AjA} σ'^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{Fu} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'^{Ko} οὔτε^{Ko} φωνὴν^A οὔτε^{Ko} του^G_{Pr} μορφὴν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{Fu} σταθευτὸς^{AjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖα^G ἀμείψεις^{Fu} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{Fu} φάος.^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ'^{Pt} ἑῶαν^{AjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{Pre} πάλιν.^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] αἰ^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{Pre} ἀχθῆδων^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{Fu} σ'·^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφίσων^N_{Fu} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{Per} πω·^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·^{AjA} ἐπύρω^{Aor} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{Pre} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{Aor} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{Fu} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Av} ἄπνος·^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{Pre} γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμοὺς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·^{Fu} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ·^{PreKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν·(j) τί^{Av} μέλλεις^{Pre} καὶ^{Ko} κατοικτίζη^{PreKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{Pre} θεόν·^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{Aor} γέρας·^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὁμίλια.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·^{Pre} ἀνηκουστεῖν^{PreInf} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{Pre} πλέον^{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PreInf} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{Pre}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImv} μάτην^{Av}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{Aor}} χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς^{Pre} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντων^{G_{Pre}} οὐδέν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη^N.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AjN} ὥφελεν^{Imp} λαχεῖν^{AorInf}.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AjA} ἐπαχθῆ^{AjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν^{PreInf}.
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{Pre} πλὴν^{Prp} Διός^G.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα_{Per} τοῖσδε_{D Pr} κούδεν_{KoA Pr} ἀντειπεῖν_{AorSInf} ἔχω._{Pre}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν_{Pt} ἐπεῖξῃ_{AorKon} τῷδε_{D Pr} δεσμά^A περιβαλεῖν_{AorSInf}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς_{Ko} μῇ_{Pt} σ' _{Pr} ἑλινύοντα_{Pre} προσδερχθῇ_{AorKon} πατήρ;_N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καί_{Ko} δῇ_{Pt} πρόχειρα_{AjA} ψάλια^A δέρκεσθαι_{PreInf} πάρα._{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν_{N AorS} νιν_{A Pr} ἀμφι_{Prp} χερσίν^D ἐγκρατεῖ_{AjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστήρι^D θεῖνε_{AorImv} πασσάλευε_{Prelmv} πρὸς_{Prp} πέτραις.^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται_{Pre} δῇ_{Pt} κού_{KoPt} ματᾶ_{Av} τοῦργον^A τόδε._{A Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασε_{Prelmv} μᾶλλον,_{AvKmp} σφίγγε_{Prelmv} μηδαμῇ_{Av} χάλα._{AorImv}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς_{AjN} γὰρ_{Pt} εὕρεῖν_{AorInf} καὶ_{KoPrp} ἀμηχάνων_{AjG} πόρον.^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν_{Per} ἥδε_{N Pr} γ' _{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως._{Av}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καί_{Ko} τήνδε_{A Pr} νῦν_{Av} πόρπασον_{AorImv} ἀσφαλῶς,_{Av} ἵνα_{Ko}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθῃ_{AorKon} σοφιστής^N ὦν_{N Pre} Διὸς^G νωθέστερος._{AjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν_{Ko} τοῦδ'_{G Pr} ἂν_{Pt} οὐδεὶς_{N Pr} ἐνδίκως_{Av} μέμψαιτό_{AorOp} μοι._{D Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰς^{Av} πασσάλευε^{Prelmv} ἐρρωμένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{Pre} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{Pre} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{Pre} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{Pre} ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷ^{Pre} θέαμα^A δυσθέατον^{AjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρᾷ^{Pre} κυροῦντα^A_{Pre} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.